

外国文学名著少年读本

红字



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [美国] 霍桑



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. 一合肥:
安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻

装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清

责任编辑: 张峻

插 图: 冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696

MA258/2f
02



红 字

原著 [美国] 霍桑

改写 王丽

【故事简介】

年轻漂亮的海丝特·白兰嫁给了一个年老畸形的学者。婚后，两人决定移居波士顿，海丝特先行到达，一住近两年。独居中，海丝特与年轻牧师丁梅斯代尔相爱，生下一女珠儿。因触犯教规，海丝特被罚终身佩戴红字。审判之日，她的丈夫正巧赶到，目睹现状，更名齐灵渥斯寻找仇人。很快就怀疑上了年轻的牧师，假意亲近，实为折磨。“选择日”牧师做了最后一次布道，游行途中，他抓住海丝特和珠儿的手，走上了七年前海丝特当众受辱的刑台，坦白自己的罪孽，心力交瘁倒台而死。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建波

2000.6.18

主要人物介绍



海丝特·白兰

一位年轻漂亮的妇女，出生于英国破落贵族家庭，嫁给了一个畸形的年老学者，婚后与一青年牧师相爱。事发后海丝特独自承担罪责，被罚终身佩戴红字，面对世人的横眉冷眼，她勤劳自强，一心行善，终于使红字成为美德的标志。

阿瑟·丁梅斯代尔

一位年轻的牧师，曾就读于英国名牌大学，有着渊博的知识，雄辩的口才，深受教民喜爱。他深爱海丝特，但是不敢公开承认，备受折磨，耗尽了精力和才华，最后拿出勇气忏悔，在道德上得到自新后死去。

罗杰·齐灵渥斯

一位年老的学者，海丝特·白兰的丈夫。相貌



主要人物介绍

丑陋，精通医术，为了复仇，他隐姓埋名，接近牧师，表面上是为了观察与治疗，实际上是为了折磨牧师的灵魂，削弱牧师的意志，使牧师身心疲惫，心力交瘁、不治而亡。自己也郁郁而死，成了一个真正的罪人。



号读

《红字》是19世纪美国文学的一部名著，作者是霍桑（1804-1864）。

美国是个移民国家。它的早期移民大多是清教徒。清教徒非常讲求道德约束，尤其强调性道德。婚外性行为受到严厉谴责，通奸被视为严重的罪行，会受到舆论的唾弃和法律的制裁。

海丝特·白兰在丈夫失踪多年的情况下怀孕了，她被判为通奸罪，不仅坐牢，还要在孩子出生后，胸前佩着耻辱的标志站在高台上示众。这一标志是个红色的A字，是英文Adultery（通奸）的首字母。在我国旧时代，民间常称失身的女子为“破鞋”，行为不端的女子一旦被逮住，就会沿脖子拴上一只鞋子，游街示众。让通奸者出丑并让公众对之羞辱，这是社会对通奸行为的惩罚。然而，这种粗暴的惩罚并不能解决因婚姻制度不合理而带来的种种弊端，有时反而掩盖或引发爱情悲剧。

海丝特的婚姻是由父母做主的旧式婚姻。她的婚姻是不幸的，她和丈夫之间没有爱情。当海丝特孤身一人来到美国，当她丈夫数年未有音讯，当她遇到一位她心仪的男子……“通奸”行为就这样发生了。无疑，海丝特和丁梅斯代尔是真诚相爱着的。然而，美国当时的清教徒社会不能容忍这种通

奸行为，通奸者必须受到惩罚。而当海丝特执意不说出与她通奸的男子，她就必须独自承担全部罪责。她远离市镇，胸前佩着红色的A字，忍辱含垢，过着孤寂和痛苦的生活。作者对海丝特的不幸给予同情，谴责了严酷的清教伦理。

但这部以“红字”为题的小说要在更深的层次上讨论“罪”，讨论“罪”给人带来的后果和影响。这是一个带有浓厚的宗教神秘色彩的问题。

海丝特和丁梅斯代尔都是有罪的。一个胸前佩戴标志公开认罪，一个则在胸脯上刻着A字暗中认罪。在作者看来，他们是罪人，但不是恶人。他们因罪而受苦，他们以各自的方式在赎罪，而且，他们是能够通过赎罪而获救的。海丝特以她的谦卑与仁爱最终获得了人们的尊敬，虽然胸前依旧有那个A字，死后墓碑上刻着A字，但这个A字，难道不能看做是“天使”(Angel)的标志吗？

海丝特的丈夫也是有罪的。他不仅将海丝特推入孤苦难挨的悲惨境地，而且，他怀有复仇之心，以残酷的方式折磨痛苦的牧师。实际上，他已沦为十恶不赦的恶人，灵魂将堕入地狱。

目 录

1. 市场 1
2. 相识 7
3. 客见 15
4. 薄丝特做针线活 20
5. 珠儿 23
6. 总督府大厅 27
7. 医生和病人 39
8. 牧师夜游 49
9. 薄丝特和医生 61



目 录

10. 海丝特和珠儿 68
11. 教长和教民 72
12. 一片阳光 85
13. 孩子在溪畔 89
14. 迷惘的牧师 95
15. 新英格兰的节日 100
16. 溪行 105
17. 红字的显露 112
18. 结局 123



1. 市场

两百多年前，一个夏天的早晨，波士顿监狱街大牢门前的草地上人头攒动，众人的眼睛都牢牢地盯着那扇布满铁钉、锈迹斑斑的栎木大门。拥挤的人群中有好几个妇女，她们对今天要宣判的惩处抱着特殊的兴趣。

“娘儿们！”一个凶相毕露的半老徐娘先开了腔，“我要跟你们说说我的想法，要是我们这些上了年纪、在教会里有名声的妇道人家，能把像海丝特·白兰那样的坏女人处置了，倒是给公众办了一件大好事。”

“听人说，”另一个妇女说，“她的教长，尊敬的丁梅斯代尔牧师，为他自己的教区里发生这样的丑事伤透了心。”

“那些地方长官都是些敬畏上帝的好好先生，心肠太软——那倒是实话。”第三个老气横秋的婆娘接着说，“最最起码，他们该在海丝特·白兰的额头上烙上个印记。我敢说，这样白兰太太才会有点畏忌。但是，现在他们只在她衣服的胸口上贴个





红字

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

2



什么东西，她——那个贱货——可不在乎呢！嘿，你们等着瞧吧，她会别上一枚胸针，或者佩戴其他什么装饰品，把它遮住，然后照样大模大样地在街上走动，招摇过市！”

“啊，不过，”一个手头牵着孩子的年轻妇女比较温和地插嘴说，“随她把那个记号遮起来也罢，痛苦还总是留在她心里的嘛！”

“我们扯什么记号、烙印，管它贴在她衣服的前胸，还是烙在额头上。”另一个女人吼道。她是这几个自封的法官中长得最丑、也最不留情的，“这个女人让我们大家丢了脸，实在该死。有没有管这号事的法律？有的，《圣经》和《法典》上都有明文规定。让那些不照法规办事的官老爷们的老婆女儿也去干这号事，去自作自受吧！”

“娘儿们，”人群中一个男人叫喊道，“别嚷嚷了！正在开牢门的大锁呢，她就要出来了。”

牢门由里向外打开了，首先出现的是一个面目狰狞、阴森恐怖的狱吏。他身佩一把剑，手持一根权杖。他伸出左手的权杖，同时用右手抓着一个年轻妇女的肩膀，拽着她往前走。但是，到了牢门的门槛处，这位女子推开了狱吏，迈步走出大门。她怀里抱着一个差不多三个月大的女婴。孩子不停地眨着眼睛，然后转过小脸蛋，以避开过于耀眼





红字

外国文学名著少年读本

WANG GUO WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

的阳光。那位年轻的妇女，伫立在众人面前，她做出的第一个动作好像是手臂用力一搂，把孩子紧紧搂在自己的怀里。这与其说是一种母爱的冲动，还不如说她是在用婴孩来掩藏某个标记，一个缝制或佩戴在她衣服上的标记。然而，很快她明智地意识到用象征她耻辱的一个标记来掩盖另一个标记是无济于事的，于是她干脆把婴孩置于胳膊上，虽然她脸上泛起火辣辣的红晕，却傲然一笑，用一种从容不迫的眼光，环视了她周围的同镇居民与街坊邻居。在她长裙的胸前，亮出一个字母A。这个A字是用细红布做的，四周用金色的丝线精心刺绣而成，手工奇巧，佩在她穿的那件衣服上倒成了一件巧夺天工的装饰品。

这个青年妇女气质高贵，举止优雅，体态优美绝伦。她的秀发乌黑浓密，在阳光下光彩夺目。她的面庞皮肤滋润，五官端正，清秀的眉宇间有着一双楚楚动人的黑眼睛。原先认识她的人，本以为她在这样灾难性的阴云笼罩下一定会黯然失色，结果她却叫众人惊讶不已，甚至惊得发呆了，因为他们看到她依然光彩照人。不过，对于一个敏锐的观察者来说，不难发现这其中有一种难以掩饰的痛楚。

“她做得一手好针线活，那没错。”一个围观的





红字

外国文学名著少年读本

WANG GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

6

导，紧跟着一溜脸色严峻的男人和面带怒气的女人。海丝特·白兰走向指定的地方——市场一端的刑台。刑台大约有人的肩膀那么高，海丝特完全知道自己应该做什么。她沿着木头楼梯走上刑台，将自己展示在众人面前。

总督以及他的几位参议、一名法官、一名将军和城里的牧师都在议事厅的阳台上，或坐或立，俯视着刑台。由此可以推断，这次案件的审判肯定是严肃的，具有实际意义的。因此，群众也显得肃穆阴沉。海丝特——这个不幸的罪人承受着巨大的压力，成百双无情的眼睛注视着她，目光都紧盯住她的前胸，但她还是尽一个妇人最大的忍耐支撑着自己。她竭力使自己坚强起来，以应付公众用形形色色的侮辱向她发泄的愤怒，她时时感到她好像要使出全身的劲撕心裂肺大喝一声，然后从刑台上跳到地上；否则，她立刻就要发疯了。她使劲地把孩子往自己的怀里搂，孩子哇的一声哭了起来。她把眼睛往下朝自己衣襟上的红字看了看，甚至用手指触摸了一下，为的是让自己相信婴孩和耻辱都是真实的。